



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии

/Артемова Ю.В./

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.01.ДВ.02.02 Научно-технический перевод (немецкий/ английский/китайский язык)**

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль):** Профессионально ориентированный перевод

**Квалификация (степень):** Магистр

**Форма обучения:** очная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	2		
Семестр/триместр	3		

Лекции	6		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	10		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	Экзамен 0, 3		
Контроль	9		
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	82,7		

**Всего часов: 108 часов**

**Трудоемкость: 3 зачетные единицы.**

Разработчик(и) рабочей программы: кандидат педагогических наук доцент М.Н. Позднякова

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**Цель изучения дисциплины:** подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного перевода с иностранного языка (немецкого/ французского/ китайского) на русский и с русского языка на иностранный язык (немецкий/ французский/ китайский) технических текстов, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общего кругозора и общелингвистической подготовки.

### **Задачи изучения дисциплины:**

- развитие речевых способностей обучающихся, умений и навыков перевода текстов технического характера;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- научить извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводных словарей, толковых одноязычных словарей;
- научить обучающихся выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
- научить осуществлять письменный перевод, применяя адекватные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В.01.ДВ. Дисциплины (модули).

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-2	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– методы представления и описания результатов проектной деятельности;</li><li>– методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта;</li><li>– принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.</li></ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– формировать план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения;</li><li>– организовывать и координировать работу участников проекта, обеспечивать работу команды необходимыми ресурсами.</li></ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– навыками представления публично результатов проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических конференциях.</li></ul>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– методы представления и описания результатов проектной деятельности в области научно-технического перевода;</li><li>– методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта;</li><li>– принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе по переводу научно-технических текстов.</li></ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– составить план работы над проектом по переводоведению, наблюдать и осуществлять контроль за его выполнением при переводе научно-технической литературы;</li><li>– согласовывать работу участников проекта, заботиться об обеспечении команды нужными средствами для адекватного перевода научно-технических текстов.</li></ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– навыками публичного представления результатов работы над проектом в области переводоведения в качестве отчетов, статей, выступле-</li></ul>

		ний на научно-практических конференциях, а также различных конкурсах.
ПКС-2	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные требования к выполнению устного последовательного и зрительно-устного перевода с соблюдением всех норм эквивалентности</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода</li> </ul>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные требования к выполнению всех видов устного технического перевода с соблюдением всех норм</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять устный перевод и перевод технических текстов с соблюдением всех норм</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками осуществления перевода технических и научно-популярных текстов</li> </ul>

## II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

### Очная форма обучения

20	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	<b>Раздел 1. Теоретические основы специального перевода технических текстов</b>	<b>46</b>	<b>2</b>	<b>4</b>		<b>40</b>
1.	<b>Тема 1.</b> Основные характеристики технических текстов	23	1	2		20
2.	<b>Тема 2.</b> Этапы работы над переводом текста технической направленности	23	1	2		20
	<b>РАЗДЕЛ 2. Раздел 2. Сложности перевода технических текстов</b>	<b>52,7</b>	<b>4</b>	<b>6</b>		<b>42,7</b>
3.	<b>Тема 1.</b> Предпереводческий анализ технического текста.	26	2	4		20
4.	<b>Тема 2.</b> Решения переводческих проблем в процессе выполнения письменного перевода. Оформление лингвострановедческих переводческих комментариев.	26,7	2	2		22,7
	Форма отчетности -	0,3				

экзамен					
Контроль	9				
в т.ч. практическая подготовка					
<b>ИТОГО:</b>	<b>98,7</b>	<b>6</b>	<b>10</b>		<b>82,7</b>

**Очно-заочная форма обучения** (не реализуется)

**Заочная форма обучения** (не реализуется)

\

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

#### **Типовой вариант контрольной работы**

- 1. Переведите технический текст с немецкого языка на русский, учитывая его особенности.**

#### **ZUR GESCHICHTE DER ELEKTROTECHNIK**

Auf vielen Gebieten der Wissenschaft und Technik haben die russischen Wissenschaftler und Ingenieure Hervorragendes geleistet. In der vorrevolutionären Zeit haben viele Neuerer unserer Heimat wichtige elektrotechnische Entdeckungen gemacht. Aber ihre Ideen kamen selten zur Verwirklichung.

Das erste elektrische Licht erschien im Laboratorium von W.W. Petrow am 23. September 1802. 1803 veröffentlichte Petrow sein Buch, wo er viele Erscheinungen behandelte, auf denen die heutige Elektrotechnik fußt. Er entdeckte, dass man einen dunklen Raum mit Hilfe des Lichtbogens beleuchten kann.

Die zaristische Regierung förderte nicht die Verwirklichung der Ideen des hervorragenden Wissenschaftlers. Das führte dazu, dass die Entdeckung Petrows dem Engländer Davy zugeschrieben wurde, der den Lichtbogen erst im Jahre 1811 unter der Bezeichnung «Volta-Bogen» seinen Zeitgenossen bekannt gab.

Im Laufe des 19. Jahrhunderts setzten die russischen Wissenschaftler und Erfinder die Arbeit Petrows fort, um den Lichtbogen für praktische Ziele zu nutzen. Die Lösung dieser Aufgabe gelang erst im Jahre 1876 dem russischen Physiker P.M. Jablotschkow. Seine «russische Kerze» machte ihn in der ganzen Welt berühmt.

Viele russische Neuerer waren auf dem Gebiet der Elektrotechnik tätig. In erster Linie sind zu nennen: A.N. Logydin, der Schöpfer der ersten elektrischen Glühlampe, und B. S. Jakobi, der Erfinder der Galvanoplastik und des ersten Gleichstrommotors für Schiffsantrieb. Ein Ehrenplatz in der Geschichte der Elektrotechnik gehört N.N. Benardos und N.G. Slawjanow, den Erfindern der elektrischen Lichtbogenschweißung. Eine hervorragende Stelle in der Elektrotechnik nimmt der Erfinder des Rundfunks Ä.S. Popow ein.

**Переведите технический текст с французского языка на русский, учитывая его особенности.**

**Maintenance des machines électriques.**

Dans le cadre du service normal des machines électriques, veillez à ce que la poussière et l'humidité ne pénètrent pas dans la machine (en particulier sur les enroulements) et ne tolèrent pas: l'encrassement du commutateur, les étincelles, le chauffage excessif de la machine, la rotation de la machine. La machine sans lubrifiant sur les surfaces de frottement, la surchauffe ou le bruit anormal dans les roulements, les vibrations de la machine. La charge portée par les moteurs électriques ne doit pas dépasser les valeurs nominales. Les roulements doivent être examinés et le lubrifiant remplacé après 3000 à 5000 heures de fonctionnement, mais pas moins d'une fois par an. Remplacez les brosses usées des machines à courant continu par des brosses de rechange de même marque, taille et qualité. Voyez que les fils qui courent sur les brosses ne volent pas contre le commutateur. Si les bords des brosses sont brûlés considérablement, vérifiez le limiteur automatique de courant pour un bon fonctionnement. En cas d'interruption prolongée du travail, ou lors de la réparation d'équipements électriques, vérifiez l'état de l'isolation des enroulements de la machine par rapport au châssis et à l'autre. Les enroulements de terrain des moteurs électriques, évalués à 220 V, sont fournis à partir du circuit de commande, évalué à 110 V, les enroulements de terrain étant connectés de manière correspondante. Une fois que les fils du champ d'enroulement des moteurs électriques ont été détachés (ou après le rembobinage), une connexion coordonnée correcte des conducteurs de sortie de chaque demi-bobinage devrait être assurée. L'amplificateur rotatif doit être maintenu en fonctionnement uniquement lors de l'usinage d'une pièce et pendant le positionnement des éléments mobiles. Dans tous les autres cas et aussi pendant l'interruption du travail, l'amplificateur rotatif doit être arrêté, pour augmenter la durée de vie de l'amplificateur, des amplificateurs et des redresseurs. Le commutateur et les brosses nécessitent un soin minutieux et doivent être conservés à l'état pur. Si des rayures, des taches brûlées et d'autres défauts mineurs sont détectés, le commutateur doit être polie, en utilisant du papier en verre №00 à une vitesse de rotation normale. Les brosses doivent être enroulées dans le commutateur.

### **Переведите технический текст с китайского языка на русский, учитывая его особенности.**

文章.

书名: 航天飞机薄壁结构的可靠性分析.

作者:[中]孙克淋,安伟光,王滨生,周健生,蔡荫林.

哈尔滨工程大学 航天工程系 黑龙江 哈尔滨.

文学语言: 简体中文.

装帧项: 5页.

哈尔滨工程大学学报 Joul of Harbin Engineering University.

第25卷第3期 2004年6月.

前言:

对航天飞机结构常用的蒙皮骨架组成的薄壁结构,提出一种考虑损伤容限和耐久性设计要求的结构系统可靠性分析方法,以此为航天结构系统的可靠性设计提供参考. 对加劲板进行可靠性分析,分析了3种主要破坏模式,得出了损伤容限设计要求下,失效模式表达式及失效概率;同时给出耐久性要求下的主要失效模式和失效概率;最后通过加劲板的损伤容限和耐久性分析及失效模式的相关性分析,得出加劲板结

构系统的可靠性.

分析结果表明:失效模式相关性对系统可靠度影响很大,因而航天飞机薄壁结构的可靠度计算的关键是损伤容限和耐久性失效模式及相关性分析,另外桁架的载荷集中系数对可靠性影响也必须引起重视.

### **Примерная тематика рефератов**

Не предусмотрены

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме экзамена

### **Вопросы к экзамену**

**(3 семестр, очная форма обучения)**

1. Место научно- технического перевода в системе различных видов перевода. Основные источники научно- технической информации. Виды письменного перевода и их краткая характеристика.

2. Основные положения перевода научно- технической литературы. Типичные ошибки научно- технического перевода.

3. Понятие о термине. Типы терминов. Термины-словосочетания. Их типы.

4. Состав научно- технической терминологии. Общие принципы перевода терминов.

5. Структурные особенности терминов-словосочетаний. Понятие о неологизмах в научно-технической литературе. Способы их образования. Их перевод на основе структурного чтения. Основные принципы перевода сокращений.

6. Грамматические особенности перевода научно- технической литературы.

7. Полный письменный перевод - основная форма научно- технического перевода. Правила письменного перевода. Редактирование перевода.

8. Основные виды письменных научно - технических переводов. Реферативный перевод. Правила реферативного перевода.

9. Аннотационный перевод, его место среди других видов научно- технического перевода и особенности аннотационного перевода.

10. Понятие о патентах и патентных системах.

11. Полный письменный перевод патентов. Строение патентов.

12. Текстовая часть описания патента. Основные подразделы этой части и базовые клише их перевода.

13. Консультативный перевод. Его место в системе переводов. Научно-технические материалы, подвергающиеся консультативному переводу, виды работы с ними.

14. Основные характеристики технических текстов

## **IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **4.1. Основная литература**

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. (дата обращения: 31.08.2023). — ISBN 978-5-89349-721-2. — Текст : электронный.

2. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода: учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/222818> (дата обращения: 31.08.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

#### 4.2. Дополнительная литература

1. Бене В., Галиаскарова В.Р., Седых А.П. Учебник по двустороннему переводу. Французский язык URL: [https://www.studmed.ru/bene-v-galiaskarova-v-r-sedyh-a-p-uchebnik-po-dvustoronnemu-perevodu-francuzskiy-yazyk\\_eb59afb7e74.html](https://www.studmed.ru/bene-v-galiaskarova-v-r-sedyh-a-p-uchebnik-po-dvustoronnemu-perevodu-francuzskiy-yazyk_eb59afb7e74.html) (дата обращения: 31.08.2023). - Режим доступа: по подписке.

2. Попов, О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник / О.П. Попов. — 3-е изд., стер. — М.: Флинта, 2019. — 352 с.

3. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. — Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. — 72 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. (дата обращения: 01.09.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-4263-0230-3. — Текст: электронный.

### У. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	– <a href="http://linguists.narod.ru/">http://linguists.narod.ru/</a>	Ресурсы для переводчиков и лингвистов ( <i>содержит список других сетевых ресурсов</i> )	Свободный доступ
2.	<a href="http://il.rsuh.ru/">http://il.rsuh.ru/</a>	Сайт института лингвистики Российского государственного гуманитарного университета —	Свободный доступ
	<a href="http://linguistic.ru/">http://linguistic.ru/</a>	Информация о языках, лингвистике, переводе	Свободный доступ

### У. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

## И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2	<a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a>	Информационно-правовой портал	Свободный доступ
3	<a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>	Российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования	Свободный доступ
4	<a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a>	Российская компьютерная справочно-правовая система	Свободный доступ
5	<a href="http://filologia.su/lingvisticheskie-portaly/">http://filologia.su/lingvisticheskie-portaly/</a>	Ресурс для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер.	Свободный доступ
6	<a href="https://infourok.ru/">https://infourok.ru/</a>	<b>Инфоурок:</b> образовательный интернет-проект России. Включает: конспекты уроков, презентации, тесты, видеоуроки и другие материалы по предметам школьной программы.	Свободный доступ

## VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ



Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.